Міністерство освіти і науки України

Херсонський державний університет

Факультет іноземної філології

Кафедра німецької та романської філології

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС**

**дисципліни  
Інтерпретація художнього тексту**

**(Окремі розділи)**

Ступінь вищої освіти бакалавр

Галузь знань 01 Освіта/Педагогіка

Спеціальність 014.02 Середня освіта

(Мова і література французька)

2019 – 2020 навчальний рік

**ЗМІСТ**

1. **Плани лекційних занять**
2. **Методичні рекомендації до проведення практичних занять**
3. **Дидактичне забезпечення самостійної роботи студента**
4. **Критерії оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу**
5. **«Інтерпретація художнього тексту»**
6. **Питання до екзамену**
7. **Список рекомендованої літератури**
8. **Плани лекційних занять**

**Лекційний модуль: Особливості художнього тексту.**

**Les particularités du texte littéraire**

1. Основні поняття курсу інтерпретації тексту. Мета та завдання курсу.
2. Стиль як характеристика висловлювання
3. Особливості художнього тексту та методи його аналізу. Система персонажів. Герої оповіді Мопассана «У полях»
4. Композиція тексту. Образ оповідача.
5. Парадигматичні засоби та стилістичні ресурси.
6. Зміст та головна ідея художнього твору.
7. Мовлення автора та персонажів у прозаїчному творі.
8. Методика інтерпретації поетичного та драматичного тексту.

**Лекційний модуль. Особливості художнього тексту**

**Les particularités du texte littéraire**

**Тема 1. L’interprétation des textes et ses objectifs**

* Le terme L’interprétation des textes
* Les notions générales
* Les objectifs du cours
* Les tâches essentielles du cours
* Les méthodes principaux de l’interprétation

**Les notions principales, caractéristique générale des énoncés**

* Les notions principales de l’interprétation
* Le contenu nominatif et communicatif des énonсіations
* Caractérastique générale des énoncés
* Les moyens de la caractéristique
* Les sciences et les diciplines voisines à l’interprétation

**Тема 2. Le style comme caractéristique des énonсіations**

* Notion de mot **style**
* Différents points de vur sur le mot
* Le style comme caractéristique des énonсіations
* Différents styles fonctionnels
* Les critères des styles fonctionnels
* Les particularités des styles littéraires
* Particularités phonétiques, lexiques, syntaxiques des différents styles fonctionnels
* Le genre ; le colorie

**Le contenu implicite du texte**

* Notion des mots explicite et implicite
* D’où provient le contenu implicite du texte
* Le chéma général du dégagement du contexte
* Les niveaux du contexte communicatif
* Notion des mots dénotation, conotation
* Analyses des exemples

**Тема 3. Les particularités du texte littéraire**

* Les particularités du texte littéraire
* La structure intérieure des énonсіations
* L’intrigue et le sujet
* L’aspect connotatif du contenu communicatif des énonсіations
* Les registres de la langue. Notion générale
* Le registre soutenue. Le registre courant. Le registre familier

**Les particularités du texte littéraire et les méthodes de son analyse**

* Les méthodes de l’interprétation du texte
* L’analyse stylistique du texte littéraire
* Les points essentiels du plan
* Les particularités du récit de G.de Maupassant Aux champs
* Les particularités de la nouvelle de P.Mérimé Carmen
* Le dernier point de l’analyse stylistique est le point de vue du lecteur

**Тема 4. Le systhème des personnages**

* Le systhème des personnages
* Personnages principaux et leur rôle dans le texte
* Personnages du deuxième plan et leur rôle dans le texte
* Les moyens de la caractéristique des personnages
* Les descriptions des écrivains
* Le rôles des descriptions dans les oeuvres littéraires
* Le discours direct et le discour indirect et leur rôle
* Le discours intérieur

**Le systhème des personnages** **du récit de G.de Maupassant Aux champs**

* Le héros du récit de G.de Maupassant Aux champs
* Caractéristique générale des personnages
* Personnages principaux et personnages du deuxième plan
* Les moyens de la caractéristique des personnages
* Les héros et les antihéros
* Les héros et les personnages
* Les motivations et les actions des personnages
* Les buts de l’écrivain

**Тема 5. Аналітична інтерпретація тексту**

**Interprétation analytique du texte**

**La composition du texte**

* Les détails comme singe liguistique
* Les détails des circonstances
* Les détails du comportement des personnages
* Les violations de la ligne de continuité
* Les liaisons entre les fragments
* La composition du texte et son rôle

**La composition du texte** **dans le récit de G.de Maupassant Aux champs**

* Les détails de la description dans le récit de G.de Maupassant Aux champs
* Les détails du comportement des personnages
* Les violations de la ligne de continuité dans les oeuvres
* Les violations de la ligne de continuité dans le récit Aux champs
* Le récit de la part du personnage
* Les liaisons entre les fragments dans les oeuvres
* Les liaisons entre les fragments dans le récit Aux champs
* La composition du texte dans le récit de G.de Maupassant Aux champs

**Тема 6. L’image du narrateur**

* L’image du narrateur comme principe essentiel du texte
* La position du narrateur comme base de classification
* La narration de la part du personnage-même
* Le monde intérieur à travers des marques inférieurs
* Le point de vue de l’auteur dans les oeuvres littéraires
* L’expression de différents points de vue dans les oeuvres
* La parole de l’auteur et la parole des personnages
* Le fait par les yeux de l’auteur et de ses personnages

**L’image du narrateur** **dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen**

* L’image du narrateur dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen
* La position du narrateur dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen
* La narration de la part du personnage-même
* Le monde intérieur à travers des marques inférieurs
* Les violations de la ligne de continuité dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen
* Le récit de la part du personnage principal dans la nouvelle
* Les liaisons entre les fragments dans les oeuvres
* La composition de la nouvelle de P.Mérimé Carmen

**Тема 7. Les moyens paradigmatiques au niveau du discours**

* Le discours direct.Le discours indirect.Le discours indirect LIBRE
* Le discours de l’auteur et des personnages
* Les tropes et les figures comme moyens stylistique
* La caractéristique générale des tropes et des figures
* Le tableau des tropes et des figures dans la stylistique
* Les figures de diction et desonorités
* Les figures d’amplification. Les figures d’analogie
* Les figures d’atténuation. Les figures de construction
* Les figures d’insistance. Les figures d’opposition
* Les figures de sudstitution. Le choix des moyens stylistiques

**Тема 8. L’union des différents moyens stylistiques pour rendre le contenu et souligner l’idée maîtresse**

* Les tropes et les figures dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen
* Les tropes et les figures dans le récit de G.de Maupassant Aux champs
* Le syntaxe et son rôle dans l’œuvre littéraire
* Le caractère général de la construction des phrases
* Les tendances principales du choix du lexique
* L’analyse des moyens lexicaux
* La grammaire du texte
* L’idée maîtresse d’une œuvre littéraire.
* L’idée maîtressede de la nouvelle de P.Mérimé Carmen.
* L’idée maîtressede du récit de G.de Maupassant Aux champs
* Le contenu implicite du texte
* Les particularités du texte littéraire et les méthodes de son analyse

1. **Методичні рекомендації до проведення**

**практичних занять**

**Практичний модуль**

1. Основні поняття курсу інтерпретації тексту. Мета та завдання курсу. Стиль як характеристика висловлювання
2. Особливості художнього тексту та методи його аналізу. Система персонажів. Герої оповіді Мопассана «У полях». Обговорення за планом та писемний стилістичний аналіз запропонованого художнього тексту
3. Композиція тексту. Образ оповідача. Парадигматичні засоби та стилістичні ресурси. Обговорення за планом та писемний стилістичний аналіз запропонованого художнього тексту
4. Зміст та головна ідея художнього твору. Мовлення автора та персонажів у прозаїчному творі. Обговорення за планом та писемний стилістичний аналіз запропонованого художнього тексту
5. Методика інтерпретації поетичного та драматичного тексту. Обговорення за планом та писемний стилістичний аналіз запропонованого художнього тексту

**Тема: Особливості художнього тексту**

**Les particularités du texte littéraire**

**Тема 1. L’interprétation des textes et ses objectifs**

On parle du terme L’interprétation des textes

On présente les notions générales

On explique les objectifs du cours

On discute les tâches essentielles du cours

On discute les méthodes principaux de l’interprétation

**Les notions principales, caractéristique générale des énoncés**

On présente les notions principales de l’interprétation

On explique le contenu nominatif et communicatif des énonсіations

Caractérastique générale des énoncés

On discute les moyens de la caractéristique

On parle des sciences et les diciplines voisines à l’interprétation

**Le style comme caractéristique des énonсіations**

On présente les notions de mot **style**

On présente les différents points de vur sur le mot

Le style comme caractéristique des énonсіations

On discute de différents styles fonctionnels

On présente les critères des styles fonctionnels

On discute les particularités des styles littéraires

On parle des particularités phonétiques, lexiques, syntaxiques des différents styles fonctionnels

On explique ce que c’est le genre ; le coloris

**Тема 2. Le contenu implicite du texte**

On présente les notions des mots explicite et implicite

On explique d’où provient le contenu implicite du texte

On présente le chéma général du dégagement du contexte

Les niveaux du contexte communicatif

On parle de la notion des mots dénotation, conotation

On explique et on nalyse des exemples

**Les particularités du texte littéraire**

On parle des particularités du texte littéraire

La structure intérieure des énonсіations

On parle du l’intrigue et le sujet

On explique l’aspect connotatif du contenu communicatif des énonсіations

On présente les registres de la langue. Notion générale

On discute le registre soutenue

Le registre courant

Le registre familier

**Les particularités du texte littéraire et les méthodes de son analyse**

On présente les méthodes de l’interprétation du texte

L’analyse stylistique du texte littéraire

On explique les points essentiels du plan

On parle des particularités du récit de G.de Maupassant Aux champs

On parle des particularités de la nouvelle de P.Mérimé Carmen

On discute le dernier point de l’analyse stylistique est le point de vue du lecteur

**Тема 3. Le systhème des personnages**

On présente le systhème des personnages

On discute les personnages principaux et leur rôle dans le texte

On parle des personnages du deuxième plan et leur rôle dans le texte

On discute les moyens de la caractéristique des personnages

On présente les descriptions des écrivains

On explique le rôle des descriptions dans les oeuvres littéraires

Le discours direct et le discour indirect et leur rôle

Le discours intérieur

**Le systhème des personnages** **du récit de G.de Maupassant Aux champs**

On parle du héros du récit de G.de Maupassant Aux champs

On présente la caractéristique générale des personnages

Personnages principaux et personnages du deuxième plan

On présente les moyens de la caractéristique des personnages

Les héros et les antihéros

Les héros et les personnages

On parle des motivations et les actions des personnages

On explique les buts de l’écrivain

**Тема 4. Аналітична інтерпретація тексту. Interprétation analytique du texte**

**La composition du texte**

On présente les détails comme singe liguistique

On discute les détails des circonstances

On parle des détails du comportement des personnages

On discute les violations de la ligne de continuité

On parle des liaisons entre les fragments

On explique la composition du texte et son rôle

**La composition du texte** **dans le récit de G.de Maupassant Aux champs**

On présente les détails de la description dans le récit de G.de Maupassant Aux champs

On explique les détails du comportement des personnages

Les violations de la ligne de continuité dans les oeuvres

On parle des violations de la ligne de continuité dans le récit Aux champs

On présente le récit de la part du personnage

Les liaisons entre les fragments dans les oeuvres

On discute les liaisons entre les fragments dans le récit Aux champs

On parle de la composition du texte dans le récit de G.de Maupassant Aux champs

**L’image du narrateur**

On présente l’image du narrateur comme principe essentiel du texte

On explique la position du narrateur comme base de classification

La narration de la part du personnage-même

On parle du monde intérieur à travers des marques inférieurs

On présente le point de vue de l’auteur dans les oeuvres littéraires

L’expression de différents points de vue dans les oeuvres

On discute la parole de l’auteur et la parole des personnages

Le fait par les yeux de l’auteur et de ses personnages

**L’image du narrateur** **dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen**

On parle du l’image du narrateur dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen

La position du narrateur dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen

On présente la narration de la part du personnage-même

On explique le monde intérieur à travers des marques inférieurs

On discute les violations de la ligne de continuité dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen

Le récit de la part du personnage principal dans la nouvelle

On parle des liaisons entre les fragments dans les oeuvres

On explique la composition de la nouvelle de P.Mérimé Carmen

**Тема 5. Les moyens paradigmatiques au niveau du discours**

On parle du discours direct, discours indirect, discours indirect LIBRE

Le discours de l’auteur et des personnages

On présente les tropes et les figures comme moyens stylistique

La caractéristique générale des tropes et des figures

On présente le tableau des tropes et des figures dans la stylistique

On parle des figures de diction et desonorités

On donne le tableau des figures d’amplification

On discute les figures d’analogie

Les figures d’atténuation

**Les moyens paradigmatiques au niveau des moyens stylistiques**

On dégage les moyens paradigmatiques

On présente les figures de construction

Les figures d’insistance

Les figures d’opposition

Les figures de sudstitution

On parle du choix des moyens stylistiques

On discute l’union des différents moyens stylistiques pour rendre le contenu et souligner l’idée maîtresse

On présente les tropes et les figures dans la nouvelle de P.Mérimé Carmen

On explique l’utilisation des tropes et les figures dans le récit de G.de Maupassant Aux champs

**Le contenu d’une œuvre littéraire L’idée maîtresse d’une œuvre littéraire**

On parle du syntaxe et son rôle dans l’œuvre littéraire

On présente le caractère général de la construction des phrases

On explique les tendances principales du choix du lexique

L’analyse des moyens lexicaux

On présente la grammaire du texte

On parle de la liaison de l’œuvre littéraire avec la biographie de l’auteur

Les événements de l’époque qui influence les recherches de l’auteur

On discute les événements de l’époque qui sont reflétés dans l’œuvre littéraire

On parle du crédo de vie de l’auteur dans son œuvre

On présente l’idée maîtresse d’une œuvre littéraire

On explique l’idée maîtresse de de la nouvelle de P.Mérimé Carmen

On discute l’idée maîtresse de du récit de G.de Maupassant Aux champs

1. **Дидактичне забезпечення**

**самостійної роботи студента**

Самостійна робота студента є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Інтерпретація художнього тексту». Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Самостійна робота студента забезпечу­ється системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та ме­тодичними посібниками, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студентів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсум­ковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався при проведенні аудиторних занять.

Зміст самостійної роботи з навчальної дисципліни «Інтерпретація художнього тексту» складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згід­но з робочою програмою курсу; пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу; підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення.

**Модуль самостійної роботи передбачає:**

**1.Вивчення теоретичного матеріалу та виконання практичних завдань.**

**2.Виконання вправ для складання стилістичного аналізу художнього тексту до кожного практичного заняття**

* До 1 практичного заняття: Вправи № 1-2, С.9 № 1-2, С.15
* До 2 практичного заняття: Вправи № 1-2, С.17-18
* До 3 практичного заняття: Вправи № 1-2, С.23
* До 4 практичного заняття: Вправи № 1-2, С.41-42
* До 5 практичного заняття: Вправа № 1, а),b),с),d),е), С.59 за підручником (Голотюк О.В. Інтерпретація тексту: Методичні рекомендації. Херсон: Айлант, 2011. 76 с.)

**3.Писемний аналіз запропонованих фрагментів за планом**

1. **Критерії оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу**

**«Інтерпретація тексту французької мови»**

Навчальні досягнення здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр» із дисципліни «Інтерпретація художнього тексту» оцінюються з використанням європейської системи трансферу та накопичення кредитів ЄКТС.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою |
| А | 90-100 | відмінно |
| В | 82-89 | добре |
| С | 74-81 |
| D | 64-73 | задовільно |
| E | 60-63 |
| FX | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

Критерії оцінювання якості знань студентів:  оцінка якості знань студентів визначається рівнем засвоєння матеріалу, передбаченого робочою навчальною програмою відповідної освітньої компоненти.

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно**  **(90-100 балів)** | Студент уміє чітко й ясно проінтерпретувати будь-який художній текст, спираючись на традиційний лінгвістичний та когнітивний аналізи. не має труднощів щодо визначення теми, ідеї, особливостей композиції та характеристики дійових осіб та автора твору. Активно використовує лінгвістичну термінологію, вільно володіє понятійним апаратом, уміє використовувати знання суміжних дисциплін, зокрема стилістики, не допускає логічних та мовленнєвих помилок у усному мовленні. |
| **Добре**  **(74-89 балів)** | Студент уміє проінтерпретувати будь-який художній текст, залучаючи понятійний апарат і використовуючи основні проблеми навчальної дисципліни, але порушує логічну структуру висловлювання під час інтерпретації, допускає незначні помилки мовленнєвого плану. |
| **Задовільно**  **(60-73 балів)** | Студент уміє стисло проінтерпретувати будь-який художній текст, має уявлення про поняттєвий апарат курсу. Інтерпретує окремі частини тексту, образ автора на побутовому рівні. Має прогалини в теоретичному курсі. Креативні вправи виконати не може. Мовлення має грубі мовленнєві й логічні помилки. Має прогалини у здобутих теоретичних знаннях. |
| **Незадовільно (35-59 балів)** | Студент має фрагментарні теоретичні знання та розпізнавальні практичні навички з усього курсу. Не володіє термінологією. Мова невиразна, обмежена, бідна. Словниковий запас не дає змогу проінтерпретувати текст на належному рівні. |
| **Незадовільно**  **(1-34 балів)** | Студент не вміє здійснити жодної інтерпретації й лінгвістичного аналізу, не володіє навіть на побутовому рівні програмним матеріалом курсу «Інтерпретація художнього тексту», не працює в аудиторії з викладачем або самостійно. |

1. **Питання для усного контролю з курсу**

**«Інтерпретація художнього тексту»**

1. Стиль як характеристика висловлювання. Визначення стилю.
2. Критерії класифікації функціональних стилів.
3. Фонетичні, лексичні, морфологічні та синтаксичні відмінності різних функціональних стилів.
4. Експліцитне та імпліцитне в тексті.
5. Образність. Експресивність. Конотація.
6. Особливості художнього тексту та методи його аналізу.
7. Система персонажів. Засоби характеристики персонажів.
8. Образ оповідача, як основний принцип тексту.
9. Авторське слово та слово персонажів. Оповідь «від персонажа».
10. Пряма та непряма мова.
11. Класифікація фігур і тропів.
12. Стилістичні прийоми.
13. Зміст та головна ідея художнього твору.
14. Загальна характеристика побудови фраз.
15. Основні тенденції відбору лексики.
16. Граматика тексту.
17. Головна ідея художнього твору.
18. План стилістичного аналізу художніх творів.

**6. Рекомендована література**

**Базова**

1. Голотюк О.В. Інтерпретація тексту/ Голотюк О.В. Херсон: Айлант, 2011. 76 с.
2. Голотюк О.В. Стилістика французької мови (Навчальний посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти). Рекомендовано МОН / Голотюк О.В. Херсон: ХДУ, 2013. 140с.
3. Голотюк О.В. Навчально-методичні рекомендації з теми „Мистецтво" для студентів ІY-Y року навчання спеціальності 7.010103 ПМСО. Мова і література (англійська, французька) Херсон: „Айлант", 2005.
4. Голотюк О.В. Неологизмы ХІХ века в парижском тексте // Новітня філологія. № 38. Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. С.115-122.
5. Голотюк О.В. Особливості аудіювання у ВНЗ // Педагогічні науки: Зб. наук. пр. Вип. 64. Херсон: Вид-во ХДУ, 2013. С. 220-225.
6. Голотюк О.В. Аналітичне читання як ефективний засіб патріотичного виховання студентів на уроках французької мови // Педагогічні науки: Зб. наук. пр. Вип. 69. Херсон: Вид-во ХДУ, 2016. С. 77-80.
7. Голотюк О.В. Стилістичний аналіз художнього тексту як одна із ефективних форм роботи на уроках французької мови у ВНЗ // Педагогічні науки: Зб. наук. пр. Вип. LXXIY. Херсон: Вид-во ХДУ, 2017. С.105-109

8.Долинин К. А. Практикум по интерпретации текста. М.: Просвещение, 1992. 160 с.

9.Синицын В.В. Практикум по стилистике современного французского языка. М., 2007. 96 с.

10.Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. М., 1991.

**Допоміжна**

1. Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. М., 1996.
2. Bacry P. Les figures de style. P.; Berlin, 1992.
3. Combes D. Les genres littéraires. P., 1992.
4. Daninos P. le Major tricolore. P. : Hachette. 157 p.
5. Henry A. Métonymie et métaphore. P., 1984.
6. Hugo V. L’Homme qui rit. T. 2. P., p. 347
7. Label France. № 51. Juillet-Septembre. 2003. P. 48.
8. Le Monde. Vendredi 2 avril 2004.
9. Maupassant Guy de. Contes et nouvelles choisis : Editions du Progrès, Moscou. 336 p.
10. Molinié G. La stylistique. P., 1993.
11. Petit Larousse en couleur. Paris, 1980.
12. Riffaterre M. Essais de stylistique structurale. P., 1971.
13. Todorov Ts. Les genres du discours. P., 1978.
14. Troyat H. La vérité. Nouvelles et essais. M., 2002.

**Інформаційні ресурси**

1. [Ac-versailles.fr/.../focalisation.htm](http://web.archive.org/web/20031110161344/http:/www.ac-versailles.fr/etabliss/lyc-descartes-montigny/action+pedagogique/Francais/FICHES+METHODO/focalisation.htm)
2. Echolaliste.com/l12.htm
3. [Cafe.umontreal.ca/.../c17g21.html](http://www.cafe.umontreal.ca/cle/cases/c17g21.html)
4. <http://es.wikipedia.org/wiki/>
5. <http://psu.escolares.net/>